



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization



UNESCO-NHK
Heritage Images
Archives Initiative

Hamlet's Castle: Kronborg Castle

This is Kronborg castle in Denmark. It is known as the setting for Shakespeare's play *Hamlet*. It was built on the tip of a cape protruding into the Øresund strait which separates Denmark from Sweden. Built in the North European Renaissance style, construction was completed in 1585. William Shakespeare based Hamlet, on the story of a legendary Danish prince. In the original legend, the prince's uncle kills his father and marries his mother. Eventually the prince avenges his father's death by killing his uncle and later becomes the King of Denmark. The name of the prince is Amleth. Shakespeare moved the "h" from the end to the beginning and created a new character named Hamlet.

Kronborg castle is located on a part of The Øresund Strait which is only about 4 km wide. The strait was a major artery for sea traffic connecting the North Sea with the Baltic Sea. Kronborg palace was built on this cape to levy tolls from ships passing through the strait. The tower overlooks the straits and has a commanding view of the opposite bank. These cannons kept the sea traffic under control. On a busy day, over 90 ships passed through here. The toll fee revenues amounted to nearly one third of the national budget and they were also paid in forms other than currency, such as salt and wine. It is said that in days past, this cellar was stocked with the finest wines from all over Europe.

A former castle guard leads us to the cellar and shows us a narrow staircase behind the castle which has some texts engraved by a palace official who was kept in confinement. It reads, "I was a close advisor to the King, but in 1679 I was falsely accused, arrested and confined here." It is not possible to establish what truth there is in the statement.

The castle has been a setting for real-life drama and also for Shakespeare's:

"O, I die, Horatio;

The potent poison quite o'er-crows my spirit: ...

... So tell him, with the occurents, more and less,

Which have solicited. The rest is silence."

Le château d'Hamlet : Le Château de Kronborg

Voici le château de Kronborg au Danemark. Il est connu car il a servi de cadre à la pièce de Shakespeare intitulée *Hamlet*. Il a été construit sur la pointe d'un cap qui avance en saillie dans le détroit d'Øresund qui sépare le Danemark de la Suède.

Construit dans le style de la Renaissance européenne du nord, il a été achevé en 1585.

William Shakespeare a basé l'histoire d'Hamlet sur celle d'un prince légendaire danois. Dans la légende initiale, l'oncle du prince tue son père pour épouser sa mère. Et le prince venge la mort de son père en tuant son oncle pour devenir le roi du Danemark. Le nom du prince est Amleth. Shakespeare a déplacé la lettre "h" pour la mettre au début du mot et créer un nouveau personnage portant le nom de Hamlet.

Le château de Kronborg est situé sur une partie du détroit d'Øresund, qui fait environ 4 km de large. Le détroit servait d'artère majeure pour le trafic maritime reliant la mer du Nord à la mer Baltique. Le palais de Kronborg a été construit sur ce cap pour percevoir les droits de passage des navires empruntant ce chenal. La tour surplombe ce bras de mer et offre une vue imprenable sur la rive opposée.

Ces canons permettaient de contrôler le trafic maritime.

Les jours de circulation importante, plus de 90 navires pouvaient passer par ici.

Les recettes du péage représentaient environ un tiers du budget national. Elles étaient parfois versées sous des formes non monétaires, en sel et en vin par exemple. On dit qu'autrefois les meilleurs vins de toute l'Europe étaient stockés dans cette cave.

Un ancien garde du château nous conduit à la cave et nous montre un escalier étroit derrière le château qui comporte des textes gravés par un membre du palais qui était détenu ici.

On peut y lire : "J'étais un proche conseiller du Roi, mais en 1679 j'ai été faussement accusé, arrêté et emprisonné ici."

Il n'est pas possible d'établir la part de vérité dans cette déclaration.

Le château a servi de cadre à la tragédie réelle mais aussi théâtrale dans la pièce de Shakespeare :

"Oh, je meurs, Horatio.

Le poison violent se rend maître de mon esprit : ...

... Fais-le lui connaître, ainsi que tous les événements grands et petits,

Qui m'ont requis. Le reste est silence. "

El castillo de Hamlet: castillo de Kronborg

Este es el Castillo Kronborg, en Dinamarca. Se le conoce como el escenario de la obra de teatro de Shakespeare, Hamlet. Fue construido en la punta de un cabo que sale al estrecho de Oresund, que separa Dinamarca de Suecia. El castillo, que es de un estilo noreuropeo renacentista, fue terminado en 1585. William Shakespeare basó Hamlet en la historia de un legendario príncipe danés. En la leyenda original, el tío del príncipe mata a su padre y se casa con su madre. El príncipe vengó la muerte de su padre matando a su tío y luego se convierte en rey de Dinamarca. El nombre del príncipe es Amleth. Shakespeare movió la “h” desde el final al comienzo y creó un nuevo personaje llamado Hamlet.

El castillo de Kronborg está localizado en la parte del estrecho de Oresund que tiene sólo cuatro kilómetros de ancho. El estrecho fue una importante arteria del tráfico marítimo que conectaba el mar del Norte con el mar Báltico. El Palacio de Kronborg fue construido en este cabo para cobrar peajes de los barcos que pasaban por el estrecho. Desde la torre se puede ver el estrecho con una gran vista de la orilla opuesta. Estos cañones mantenían el tráfico marino bajo control. En un día muy atareado pasaban por aquí más de 90 barcos. Las utilidades por el cobro de peajes significaban casi un tercio del presupuesto nacional y se pagaban en otras formas que no eran dinero, como por ejemplo con sal y vino. De hecho, se dice que en tiempos pasados esta bodega guardó los vinos más finos de toda Europa.

Un antiguo guardia nos conduce a la bodega y nos muestra la estrecha escalera detrás del castillo que tiene algunos textos grabados por un oficial de palacio que fue mantenido en confinamiento. El texto dice : “Yo fui un cercano consejero del rey, pero en 1679 fui falsamente acusado, arrestado y confinado aquí”. No es posible confirmar la veracidad de esta afirmación.

Así, el castillo ha sido el escenario de drama en la vida real así como del drama de Shakespeare : “Ah, ya muero, Horacio. El fuerte veneno señorea mi ánimo... Díselo, junto con todos los sucesos que me han llevado. El resto es silencio”.

قلعة هاملت/قلعة كرونبورغ Kronborg

هذه قلعة كرونبورغ في الدانمارك. وهي معروفة باعتبارها المكان الذي جرت فيه أحداث مسرحية هاملت لشكسبير. وقد بُنيت على رأس لسان أرض بارز في مضيق اورسند Øresund الذي يفصل الدانمارك عن السويد. وقد بُنيت على طراز النهضة لشمال أوروبا وذلك في عام 1585. استمد شكسبير مسرحية هاملت من قصة أمير دانماركي أسطوري. وفي الأسطورة الأصلية فإن عم الأمير يقتل أباه ويتزوج أمه. وفي النهاية فإن الأمير ينتقم لموت أبيه بقتل عمه ويصبح ملك الدانمارك. واسم الأمير هو آملت Amleth وحرف شكسبير قليلاً واضعاً حرف هـ h في أول الاسم بدلاً من آخره فأصبح هاملت Hamlet.

وتقع قلعة كرونبورغ Kronborg على جزء من مضيق اورسند الذي يبلغ اتساعه أربعة كيلومترات. وكان المضيق شرياناً رئيسياً للملاحة البحرية رابطاً بين بحر الشمال وبحر البلطيق. وبُني قصر كرونبورغ على هذه القمة لجباية الرسوم من السفن المارة عبر المضيق. ويشرف البرج على المضيق ويتمتع بإطلالة على الضفة الأخرى. وساعدت هذه المدافع على السيطرة على حركة المرور البحرية. وفي يوم متصل الحركة كانت تعبر أكثر من تسعين سفينة من هنا. ويبلغ عائد الرسوم حوالي ثلث الميزانية الوطنية ولم تكن تتدفع نقداً وإنما في صورة ملح ونبذ مثلاً. وقيل إنه في الأيام الماضية، كان هذا "القبو" يحتوي على أفضل أنواع النبيذ في أوروبا.

ويقودنا أحد حراس القلعة السابقين إلى القبو ويُرينا درجاً ضيقاً خلف القلعة حفرت فيه بعض النصوص على يد أحد موظفي القصر الذي سُجن. ويقول النص "كنت مستشاراً وثيق الصلة بالملك، ولكن في عام 1679 اتُهممت بطلاناً وقُبض عليّ وسُجنت هنا". ومن غير الممكن تحديد مدى صدق هذا القول.

لقد كانت القلعة مقراً لدراما واقعية ولمسرحية شكسبير التي تقول :

"أنا أموت يا هوراسيو،

إن السم الفتاك يتغلب على روحي

... لذلك أخبره، بكل العوارض التي جرى استجداؤها تقريباً فلم يبق إلا السكون."